对比分析与错误分析

Contrastive Analysis
and Error Analysis

高 远 著

北京航空航天大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目(CIP)数据

对比分析与错误分析/高远著. —北京:北京航空航天大学出版社,2002.3

ISBN 7-81077-151-5

Ⅰ.对… Ⅱ.高… Ⅲ.英语—外语教学—教学研究 Ⅳ.H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 003766 号

对比分析与错误分析

高 远 著

责任编辑 何晓慧

责任校对 陈 坤

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083),发行部电话 82317024

http://www.buaapress.com.cn

E-mail:pressell@publica.bj.cninfo.net

北京宏文印刷厂印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:12.625 字数:339 千字

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷 印数:1 500 册

ISBN 7-81077-151-5/H·089 定价:15.00 元

前　言

对比分析，也叫对比语言学，主要是对语言或语言变体进行共时的比较研究，发现它们的共性和差异。对比分析分为理论对比分析和应用对比分析。前者重在寻求比较的理论模型，以便对语言进行系统的比较，后者重在把对比的成果应用于教学、翻译、词典编写等。当对比分析用于教学的时候，它不再是纯语言学的，而是吸收和运用心理学、心理语言学等学科的理论，成为一门跨学科的研究。本书基本上是一本应用对比分析的著作，它试图描写和解释我国英语教学，特别是学生学习和运用英语中的一些问题。

本书的另一组成部分是错误分析。错误分析是结构主义的对比分析遭受批判之后发展起来的。错误分析研究学习者语言错误的类型和原因，它与对比分析的关系不是互相取代和排斥，而是共存和互补。

这本书可以作为语言学专业研究生的教材，也可供同行的教师和语言研究者参考。全书共分八章。第一章简要地介绍对比分析的性质、地位、内容和方法。第二章回顾了对比分析在心理学基础方面的变化发展，特别是母语在学习外语中的作用。本章重点介绍和评价了结构主义、类型学派和生成学派的研究方法。第三章、第四章和第五章分别在语音、词汇和句法层次上进行语言对比。第六章的对比分析则是在语篇层次上进行的。除了单纯的语言对比以外，本书还在第七章中从交际的角度进行了比较，即语用对比。第八章是错误分析。这一章的重点是专门介绍怎样研究学习者的语言错误，不是具体分析错误。学习者的具体语言错误，凡是与本族语或本族文化迁移有关的，都分别在对比分析的相关章节中讨论。这并不是说，学习者的全部错误都是由本族语的影响引起的。本族语和本族文化迁移引起的错误只占学习者全部错误的一部分，但是是很基本的一部分。本族语和本族文化是我们思维的依靠和出发点，它们的作用，不论是促进的，还是干扰的，都不容低估。

我衷心感谢北京航空航天大学出版资金评审组同意给予全额资助。他们的大力支持为出版这本书提供了物质保证。

中国社会科学院语言研究所赵世开先生曾对本书的写作目标提出了宝贵意见。他审阅了全书，提出了中肯的建议和修正并欣然赐序。对于赵先生的热情帮助，在此谨向他表示深切的谢意。

我十分感谢香港中文大学联合书院和英语系的孔宪辉博士。他们曾邀请我并提供资金作为客座研究员在该校英语系作学术交流，这使我有可能为本书的写作搜集了不少资料。我在工作和生活上得到了孔宪辉博士的热情关照，并同他就有些学术问题进行了有益的讨论。

我还应该感谢清华大学外语学院的程慕胜教授和杨小璐博士。程慕胜教授为书中有些例句提供了英文译文。杨小璐博士曾就有的问题与我进行了细致的讨论并慷慨赠予十分有用的资料。

在北航任教的 Thomas Kellie 和 Roxane Lees 曾惠予帮助，在此一并向他们致谢。

这里我应该感谢我以前的学生陈静、付亮、高晓峰、顾文利、胡坚、江燕、李宝宁、梁清、廖开宏、刘林军、王庸和许瑞云。我书中的许多引证都来自他们的学位论文。他们的研究丰富了我的见解并为我的论点提供了支持。

在行将结束本书写作的时候，我十分怀念我故去的父亲。我幼时家境清寒，连续几年，几乎每个晚上父亲都在暗淡的灯光下教姐姐、哥哥和我学英文。抚今忆昔，虽已事过多年，一切仍历历在目。

我的妻子梁娜帮我校勘了全书的文字，她是本书书稿的第一位读者。我写作的全过程都浸沉着她的心意。没有她对我的悉心照顾和支持，我不可能利用业余时间在两年内写完本书。

最后，诚恳希望各界读者指出书中的缺点和不足。

著　者

2001 年 3 月

赵世开序

二十世纪的八九十年代，我国有不少人在语言对比研究的园地里辛勤耕耘。在这期间及后来，我们能发现不少优秀的论文、教材和专著。高远的这本书就是其中之一。

本书的第二章重点讨论了迁移(transfer)的问题。过去我们在第二语言习得中常常讨论“母语的干扰”。其中“干扰”(interference)一词往往带有负面影响的意思。现在用 transfer 就避免了这种偏见。当然，我国心理学界和语言学界把 transfer 翻译成“迁移”是不是贴切还值得考虑。无论如何，在第二语言习得的研究中，母语究竟起了什么样的作用确实是个需要进一步探讨的问题。这是一个带根本性的问题，正如翻译领域里“可译性”是一个根本性的问题一样。这个问题也涉及语言的“共性”和“个性”的问题。在语言的对比研究中，往往强调研究两种语言的不同或者说“个性”。其实研究两种或多种语言间的相同之处或者说“共性”同样也是很重要的。在语言学里，如何处理好“共性”和“个性”的关系一直是需要我们注意的问题。

本书的第三、四、五章属于语言结构的对比。各章分别讨论了语音、词汇(语义)和语法的对比分析，重点突出。语音的研究在我国一直比较薄弱，尤其是对语音的物理特性和心理特性的研究更是如此，这当然跟语音的基础研究有关，但如何利用语音学中已有的成果进行对比分析还是可能的。语义的对比分析可能是最复杂的。现有的语义分析的理论和方法都不充分，这就使语义对比分析有先天的不足。其中最根本的是关于语言的语义系统如何建立。个别的词或者一类词的对比很难说明整个的词汇系统。在计算机的语言信息处理方面已经遇到了这个难题。“系统”(system)是二十世纪语言学中一个带有突破性的观念。仅仅进行原子式(atomic)的研究显然是不充分的。语法研究的理论和方法有各式各样的。如果仅仅以“形式主义”(formalism)和“功能主义”(functionalism)而论，在我国前者的研究就比较薄弱。如果把“认

需要全本请访问 www.ertongbook

知”(cognition)也加进去,那就更加薄弱了。因此在语法研究中选择哪种理论和方法似乎是我们面临的首要问题。本书作为教材也只能有选择地做些介绍。

第六、七章是关于语篇和语用的对比研究。一般把这方面的研究列入语言结构的宏观研究(macrolinguistic study)。它涉及话语分析(discourse analysis)、篇章语言学(textlinguistics)、语用学(pragmatics)以及结合社会文化的研究。为了更好地解释不同语言的异同,这一部分当然是必需的。本书详细地介绍了这方面的理论和方法。例如关于段落的划分和信息的分布都有很好的对比分析。仅从这一部分看也充分显示作者对有关文献的熟悉程度。其中有关这类对比分析在翻译中的运用很有启发性。涉及社会文化的对比研究难度很大。这类研究由于要求知识面很广,而且语言学界有关的基础研究也不够充分,很难加以验证,更难有定论,提出的论点往往是假设性的。目前恐怕也只能如此。这方面的工作还有很长的路要走。

最后一章是错误分析。在这一章里作者一开始就区分了“错误”(error)和“失误”(mistake)、“系统性错误”和“偶发性错误”等基本概念。这是很重要的。任何一门学科都有一些最基本的概念,例如物理学中的“原子”、化学中的“元素”等。准确掌握基本概念是学习中十分重要的一步。作者在这一章里还根据自己所做的调查进行分析。这对学生会有很好的启发作用。这一章的篇幅不大,但内容很充实。

作者在全书最后列出的参考文献很丰富。这是一大优点。为了能追踪书中所说的论点,尽可能列出经典性的、有代表性的和最新的文献是科学著作所必需的。从本书正文的论述和引证中,我们可以看出作者对这些文献是很熟悉的。为了检索和阅读这些文献,作者一定花费了很多时间和精力。现在有些人不太有耐心坐下来读书。读书人不怎么读书实在是一件可悲的事。作者的读书精神是值得我们学习的。希望读书人都能有条件安下心来好好读书。

本书是供语言学与应用语言学专业研究生使用的教材。关于

给研究生上课，我认为不宜以讲授为主，更重要的是引导和讨论。所谓“引导”就是指出问题，启发学生去思考，并且推荐应该阅读的文献，其中包括必读的和参考的两类。然后要组织讨论，上课以讨论为主，老师相当于主持人，学生唱主角。每次讨论事先应该组织好，如确定主题、指出正反的各种不同意见，应该参考哪些文献。讨论以后可以布置作业，也就是写出个人的论点并加以论证，实际就是写一篇短的论文(paper)。我们中国的学生不大会写论文，主要是训练不够。老师有责任培养学生习惯于写论文，而且懂得如何写出合乎规范的高质量的论文。每篇论文都应该组织学生讨论和评议(也可以挑选有代表性的论文讨论)。研究生已经具有阅读和自学的能力，所以老师不必花很多时间去讲教材上已有的内容，但有必要指出哪些是最基本的和最重要的。这才是老师的责任所在。所以“引导”和“讨论”是指导研究生的主要活动。本书每章后都列出了讨论题，也就是教学的要点所在。这样做很好。总之，老师对研究生的要求就是多读书和多思考。

作为教材，我认为最好配有一本“工作手册”(working book)。这是提供给教师用的，当然学生也可以参考。手册里可以把各章的重点指出来，甚至可以做出时间的安排。它有点像参加学术会议或者做学术报告用的 handout(要点加必要的论证)。在手册里还可以提供进一步参考的文献，设计各种不同的讨论和作业，使教师有更多的选择。其中还可以设计一些课题的调查练习，包括收集语料、分析语料和讨论。这种练习能够给学生打下今后做研究工作的基础，也属于能力的培养。

总之，这是一本理论性和实用性都较强的书。作为教材主要还是实用的目的。随着对比分析和错误分析研究的深入，希望以后还能不断修正和补充这本书的内容。

赵世开

2001 年 8 月 14 日

北京·方庄

目　　录

第一章　概　论 …… 1
1.0　前　言 …… 1
1.1　强式、弱式和温和的对比分析 …… 2
1.2　对比分析的研究方法和对象 …… 3
1.3　对比分析的原则 …… 5
1.3.1　共时性 …… 5
1.3.2　层次性 …… 5
1.3.3　可比性 …… 6
1.4　对比分析的步骤 …… 6
1.4.1　层面、单位和内容 …… 6
1.4.2　选择对比的语言学理论模式 …… 8
1.4.3　语料搜集 …… 11

第二章　应用对比分析的心理学基础 …… 13
2.1　两种对立的学习理论 …… 13
2.2　迁移的一般概念 …… 18
2.3　行为主义心理学和认知心理学对迁移的理解 …… 20
2.3.1　传统的对比分析怎样研究迁移 …… 22
2.3.2　认知立场对 Lado 迁移理论的批评 …… 30
2.4　重新认识迁移 …… 36
2.5　语言共性研究与迁移 …… 51
2.5.1　类型学派对迁移的研究 …… 53
2.5.2　生成学派对迁移的研究 …… 68
2.5.3　关于普遍语法可及性的争论 …… 86

第三章 语音对比 …… 100
3.1 **语音对比的对象与方法** …… 100
3.1.1 **语音学研究** …… 100
3.1.2 **音系学研究** …… 102
3.2 **语音学对比的内容** …… 110
3.2.1 **音段层次对比** …… 111
3.2.2 **超音段层次上的对比** …… 112
3.2.3 **我国说普通话的英语学习者常见的明显语音错误** …… 122
3.2.4 **对语音错误产生原因的解释** …… 129

第四章 词汇对比 …… 134
4.0 **前 言** …… 134
4.1 **词的形式对比** …… 135
4.2 **词义对比** …… 140
4.2.1 **词义本身的对比** …… 140
4.2.2 **词义关系对比** …… 164

第五章 语法对比 …… 182
5.0 **前 言** …… 182
5.1 **形合与意合** …… 185
5.1.1 **形态变化和词序** …… 186
5.1.2 **形合连接和意合连接** …… 188
5.1.3 **英、汉语复合句的主要区别** …… 188
5.1.4 **介 词** …… 199
5.2 **主语与主题** …… 206
5.3 **左分支结构和右分支结构** …… 215
5.3.1 **短 语** …… 216
5.3.2 **复合句** …… 217
5.4 **主动语态与被动语态** …… 223
5.4.1 **语义、结构和词汇方面的限制** …… 224

5.4.2 汉语表达被动意义的一些特点…… 227
5.4.3 中国学生英语中介语中的被动语态错误…… 231

第六章 宏观对比 …… 234
6.0 前　言…… 234
6.1 宏观对比的必要性和内容…… 234
6.2 语篇构成成分…… 238
6.2.1 语篇的衔接手段对比…… 238
6.2.2 主位-述位和主位推进模式对比 …… 256
6.2.3 信息结构和分布对比…… 263
6.2.4 主位-述位和信息分布理论在翻译和教学中的应用
…… 266
6.3 语篇类型对比…… 269
6.4 对比修辞（contrastive rhetoric） …… 274
6.4.1 语篇结构对比…… 274
6.4.2 段　落…… 288

第七章 语用对比 …… 298
7.0 前　言…… 298
7.1 语用对比的内容…… 300
7.2 中介语语用学…… 305
7.3 语用迁移…… 309
7.4 语用失误…… 312
7.4.1 社会语用失误…… 313
7.4.2 语用语言失误…… 315
7.4.3 语用失误与外语教学…… 320

第八章 错误分析 …… 323
8.0 前　言…… 323
8.1 错误的概念…… 324
8.2 错误的意义…… 328

8.3 错误的分类…… 329
8.4 错误分析的步骤…… 333
8.4.1 采 样…… 333
8.4.2 识 别…… 334
8.4.3 描 写…… 335
8.4.4 解 释…… 335
8.4.5 评 价…… 336
8.5 错误的僵化…… 337
8.6 错误僵化的减轻和防止…… 352
8.6.1 编写教材时应进行适当的、必要的外语与母语的比较 … 352
8.6.2 教师正确运用反馈…… 352
8.6.3 严格基本训练…… 354
8.6.4 提高语言输入的质量和妥善控制数量…… 354
8.6.5 培养学生的语言正确性意识…… 355
8.6.6 为学生创造良好的学习条件，使他们能比较充分地接触外语和运用外语…… 355
8.7 错误分析的局限性…… 355
8.8 错误分析与对比分析…… 357

参考书目 …… 360

需要全本请访问 www.ertongbook

第一章　概　论

1.0　前　言

对比分析作为语言学的一个分支，是本世纪 50 年代发展起来的。这个术语的出现应该归功于 Benjamin Whorf(1941)。对比分析的基本任务是通过两种或多种语言的共时比较发现它们在结构和功能上的异同。从研究的目的来看，对比语言学可以分成理论对比语言学和应用对比语言学。理论对比语言学的目标是通过对比去寻找被比较语言的异同，对普通语言学的理论进行验证、修改、补充，或者提出新的理论或模型。应用对比分析的目标主要是通过对比发现异同，将研究成果应用于教学、编写教材、编纂词典、翻译等。前者重在理论探讨，后者重在解决实际问题。理论对比分析与应用对比分析两者关系如何，这在国际对比语言学界并无定论。一种意见认为，应用对比分析需要依靠理论对比分析的研究成果。应用对比分析如果完全脱离语言分析，单纯依靠教师的教学经验，它将容易失去客观性。理论对比分析的成果在应用中可以得到检验和发展。另一种意见认为，理论对比研究和应用对比研究的目的、性质和方法不同，应用对比分析的理论可以来自理论对比分析，也可以来自一般语言学。理论对比分析和应用对比分析能够并行不悖，就好像欧洲的对比分析和美国的对比分析两大源流一样，前者重在理论，后者从开始就重在应用，两条路都走得通。Fisiak(1978，引自 James 1980)用下面的图示来表示两种对比分析的区别。

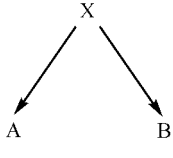


Fig. a)：Theoretical CAs

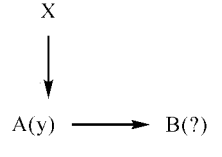


Fig. b)：Applied CAs

理论对比分析的出发点 X 是一个普遍性的,至少是在被比较的两种语言中都存在的范畴。对比的任务是发现 X 在语言 A 和语言 B 中各自怎样表现。应用对比分析则是已知 X 在 A 语言中表现为(y),对比的任务是发现 X 在 B 语言中怎样表现。从上图可以看出,理论对比分析是双向的、静态的,应用对比分析则是单向的、动态的,它反映着学习者的学习方向。

第一个系统地阐述和应用对比分析于教学的是 Robert Lado。Lado 是语言学家,又是外语教学法专家。他在 *Linguistics across Cultures*(1957)中提出,"人们倾向于把他们本民族的语言和文化的形式、意义以及它们的分布迁移到外族的语言和文化中去。他们在主动运用外语时,例如说外语和在外族文化活动中是这样,在接受外语时,例如理解本族语者的语言和文化时也是这样。"Lado 的这一假设成了后来对比分析的基本思想。Lado 还从形式、意义和分布三个方面对比了英语和西班牙语的语音、语法、词汇、文字和文化。应该承认,Lado 是对比分析在教学上应用的奠基人。他的著名假设影响到全世界的外语教学,虽然曾因其语言学上的结构主义和心理学上的行为主义而长期遭到批评,但至今不能被根本驳倒。相反,越来越多的研究揭示了母语在学习外语中的重要作用。Ronald Wardhaugh(1970)把 Sapir 和 Whorf 的"语言决定论"、Chomsky 的转换生成语法以及 Lado 的对比分析假设称为语言学上的三个假设,可见其意义之重大。

1.1 强式、弱式和温和的对比分析

Ronald Wardhaugh (1970)根据应用对比分析的局限性,把它分成强式和弱式两种。强式对比分析指的是 Lado 倡导的对比分析,它失之于过分简单化和狭隘。所谓的弱式对比分析只能在错误发生之后解释错误,并且利用这样取得的经验为未来的语言和验证服务。强式对比分析与弱式对比分析的区别可以概括为"预测的"与"经验的"。不少语言学家(Eckman 1977, James 1985)认为基于经验的弱式对比分析成了错误分析的一部分,价值不大。John

Oller 和 Seid Ziahosseiny(1970)觉得强式太强,弱式太弱。他们根据外国学生所犯的英语拼写错误提出了一种"温和的"对比分析。温和对比分析指出:"学习的基础是学习者根据他观察到的相似和区别对抽象的和具体的结构模式进行分类。语言系统中在形式上或意义上区别最细微的模式将会导致混淆或困惑。"换句话说,当目的语和本族语或目的语内部区别最细微的时候,学习最困难(Brown 1994)。温和对比分析认为学习的困难既能来自母语,也能来自目的语或学习者掌握的其他外语。温和的对比分析走出了母语和目的语对比的框架,并且考虑了学习者的认知、心理等因素。因此它不是介于强式或弱式之间的折中,而是存在质的区别。它的出现反映了人们企图用认知心理学改造传统对比分析的一种努力。

1.2 对比分析的研究方法和对象

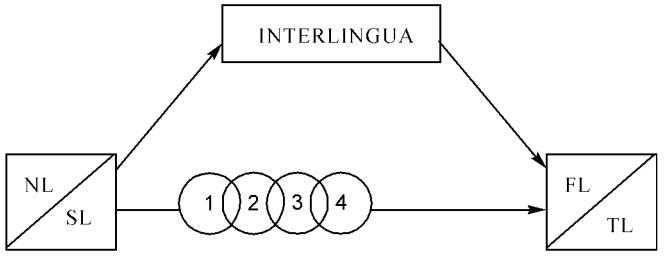
比较是认识事物的方式和过程。它是一切认识和思维的基础。"只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点"(吕叔湘 1942—44)。人们观察对象的共性和个性,进行分析、归类,从中找出规律。比较又能使人对外界敏感,从而发现事实,提出看法,丰富对语言的共性和个性的认识。一些外国的语言学家曾对汉语提出过十分精辟的见解,例如 Humboldt(引自姚小平 1995)关于汉语隐性语法的观点、de Saussure(1916)关于汉语理据性的观点、Hocket(1958)关于汉语"套盒式"结构的观点、Li 和 Thompson(1976)关于汉语主题突出的观点等,其中有些已作为汉语的基本特点而广为国人引述。这不能不归功于这些语言学家们的多种语言知识和比较的方法。

应用对比分析所比较的语言一般是学习者的母语和目的语。如果必要的话,有时还需要与更多的语言进行比较。比较对象的选择与语言学派别也有密切关系。例如类型学派的做法是把母语与较多有关联的语言进行比较。现在许多人都认为对比分析比较的目的是找出母语与其他语言的异同,但是重在找出不同(James

1985)。在我国,较多人认为,理论对比分析应重在研究共性,应用对比分析应重在研究个性。我们的看法是,应用对比分析是否全把重点放在差异上,还需要进一步分析,不能一言以蔽之。从传统上看,对比分析确实是更多关心不同,因为它把重点放在"教什么"和"怎样教"上。自从第二语言习得作为一个学科出现以后,研究的重点逐渐由"教"转向"学"。与我国的外语教学研究一样,我国的应用对比研究好像还没能完全跟上国际潮流的这一转变。现代第二语言习得的研究成果告诉我们,过分注意差异,忽视共性,可能会影响到对学习者中介语的生成过程和生成结果解释的深度。从我国目前的情况看,应用对比分析既需要继续研究语言间的差异,也需要积极开展语言共性的研究。赵世开(2000)曾经指出个性和共性的关系。"如果忽视个性,很难谈什么共性,如果无视共性也谈不到什么个性。个性只有在共性的背景上才看得出来……其实,所谓'特点'只是指某种具体现象,不一定是独一无二(unique)的。"他还指出,在未来的时期里,语言的"心理和生理特点有可能成为研究的重点或主要目的"。语言对比分析,包括应用对比分析在内,需要跟上世界语言学研究的潮流,在观念上做适当的调整,这个问题值得我们思考。

应用对比分析研究的对象,除了对比学习者的母语和目的语以外,还有学习者的中介语(interlanguage),通过目的语、母语与中介语的比较来解释中介语的形成和特征。中介语(Larry Selinker 1972)也叫近似系统(approximative system)(William Nemser 1971a)或特异方言(idiosyncratic dialect)(Pit Corder 1971),不过中介语用得最广泛。中介语是学习者个人的过渡性语言,它既有目的语的特点,又有非目的语的特点。中介语始终处于不断发展和变化之中,每个阶段它都有自己的特点,这些特点中一部分与前一个阶段相同,另一部分则与下一阶段相同。图示如下(5 页)(引自 Carl James 1985):

由于应用对比分析把中介语作为研究的对象,所以它是跨学科的,与心理语言学有密切的联系。



(NL=native language, SL=source language, FL=foreign language, TL=target language)

1.3 对比分析的原则

在进行语言的对比分析时应该遵循以下的原则。

1.3.1 共时性

共时性既是对比分析的性质,又是对比分析应遵循的工作原则。de Saussure(1949)指出了两种在方法上和原则上对立的语言学:历时语言学与共时语言学。有关语言学的静态方面的一切都是共时的,有关演化的一切都是历时的。同样,共时态和历时态分别指语言的状态和演化的阶段。一般认为对比分析对所对比的语言的结构和功能进行共时的静态的研究。应用对比分析的目的是用于当前的任务,因此它对比的是当代的语言状况。有时它不能不涉及历史演变,不能不涉及古代,但那是为了说明现在的问题,不是为了研究历史演变。在这方面它与历史比较语言学不同。

Carl James(1985)认为应用对比分析不是完全共时的,因为应用对比分析研究学习者的中介语。中介语是个过渡性的语言,它始终处于不断的演变之中。从这个意义上说,中介语具有历时性的特点,虽然这种演变不是历史的或种系的,而是个人的。

1.3.2 层次性

语言是一个层次体系,它是由不同层次有序地组合起来的。一方面,语言的各个层次在结构和功能方面各有不同;另一方面,各个

层次又互相联系,较低层次的单位可以参加组成较高层次的单位,较高层次的单位又可以分解成较低层次的单位。例如语篇由句子构成,句子由小句或短语构成,短语由词构成,词由词素构成。在进行对比研究的时候应该考虑到两种语言的层次,也就是说,要对比较的语言进行分析。对比不限于同一层次,因为同一意义或功能范畴在不同的语言里可能在不同的层次上体现出来。

1.3.3 可比性

所谓可比性指的是共性或相似性,它是对比的基础。所有的语言都是可比的,因为语言间存在共性。但是这并不意味着所有的语言现象都是可比的。例如拿古汉语和现代英语比就没有什么意义,因为它们之间没有多少共同的东西作基础。可比性是个一般原则,它的实现要落实在语言的层次、级阶(rank)和单位上。我们对语言的层次分析得越深入和具体,可比性就越容易确定。

1.4 对比分析的步骤

一般认为对比分析应经过两个阶段:描写和比较,即先分别描写要对比的语言,然后再进行比较。但是 Pit Corder(1973)指出,语言理论的应用包括三个阶段或三阶(order)。第一阶段为对语言的描写。第二阶段是比较。比较有语内比较和语际比较两种。语内比较指语言共核与各种变体的比较或变体之间的比较。语际比较主要指学习者的母语与目的语之间的比较,但也可包括学习者知道的任何其他语言。这一步更常叫做语言对比。第三阶段是应用,即用对比的结果解释学习者的中介语(其中包括错误分析)或把比较的结果用于制订教学大纲、编写教材等。

1.4.1 层面、单位和内容

所有的语言都是可比的,因为语言具有共性,虽然不同语言间的共性程度不同。另一方面,语言太复杂,太细致,太多变,以至全面系统的比较只能说是个理论上的愿望。Wardhaugh(1970)说过,没有任何语言学家有一个包罗万象的对应体系,能够对比语言的各个方面,诸如合并(mergers)、分裂(splits)、无对应(zeros)、过度分

需要全本请访问 www.ertongbook